

Lehrbuch der persischen Sprache

GHASEM TOULANY / EVA ORTHMANN

Lehrbuch der persischen Sprache



BUSKE

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://portal.dnb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-87548-649-0

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2013. Alle Rechte vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Transparente, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier, hergestellt aus 100 % chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Zeichnungen: Claudia Lieb. Layout und Satz: Type & Buch Kusel, Hamburg. Druck und Bindung: Westermann Druck, Zwickau. Printed in Germany. www.buske.de

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	9
Lektion 1 درس اول	11
Text/Dialog: آن، این، آن; das persische Alphabet: آ ا ای ب ر س ت ن ک; Demonstrativpronomen ضمیرهای اشاره, Fragesätze جمله های پرسشی; Zusatztext: آسیا، ایران	
Lektion 2 درس دوم	21
Text/Dialog: او ا د ز ش ل م و ه; das persische Alphabet: او ا د ز ش ل م و ه; Personalpronomen ضمیرهای شخصی گسسته فاعلی, sein - هست, haben داشتن; Zusatztext: رامسر	
Lektion 3 درس سوم	35
Text/Dialog: سارا و پری در خوابگاه; das persische Alphabet: ریشه گذشته مصدر, Präteritalstamm مصدر, Präteritalstamm ریشه گذشته, einfache Präpositionen ساده حروف اضافه ساده; Zusatztext: شهر و استان	
Lektion 4 درس چهارم	48
Text/Dialog: خرید; das persische Alphabet: ح ژ ص ط ق ی; Bestimmtheit und Unbestimmtheit معرفه و نکره, Akkusativ مفعول بی واسطه, Singular und Plural مفرد و جمع; Zusatztext: بازار در تهران	
Lektion 5 درس پنجم	62
Text/Dialog: خانواده; das persische Alphabet: ث ذ ض ظ ع غ; Ezāfe اضافه; Zusatztext: هفته	
Lektion 6 درس ششم	74
Text/Dialog: دیدار در ایستگاه راه آهن; das persische Alphabet: ء ؤ ة, Lautbestand des Persischen; enklitische Formen von „sein“,	

Fragewörter **ضمیرهای پرسشی**, Ausdruck der Verwunderung
تقویم ایرانی; اعداد فارسی (۱) Zahlen 1-10, جمله‌های تعجبی

Lektion 7 درس هفتم 88

Text/Dialog: **دانشکده ادبیات**; Präsens **حال اخباری**, Imperativ **فعل امر**,
آموزش و پرورش در ایران; اعداد فارسی (۲) Zahlen 11-20

Lektion 8 درس هشتم 103

Text/Dialog: **زندگی در خوابگاه**; Zusammengesetzte Verben **فعل‌های مرکب**,
و عده‌های غذایی; ساعت; اعداد فارسی (۳) Zahlen 21-100

Lektion 9 درس نهم 115

Text/Dialog: **ترافیک تهران**; Enklitisches Personalpronomen
ضمیرهای ملکی, Possessivpronomen **eigen, selbst**,
صفت ساده, **صفت برتر** و **صفت برترین** **خود**, Steigerungsformen, **خویش**,
تهران; اعداد فارسی (۴) Zahlen 101-1.000.000.000

Lektion 10 درس دهم 129

Text/Dialog: **پیاپاده روی**; Präpositionen **حروف اضافه**,
ایران; اعداد ترتیبی; Ordinalzahlen

Lektion 11 درس یازدهم 141

Text/Dialog: **دعوت به سینما**; Konjunktiv Präsens **حال التزامی**,
شب یلدا; افعال کمکی; Modalverben

Lektion 12 درس دوازدهم 151

Text/Dialog: **شماره تلفن**; Wiederholung der Grammatik der Lektionen 1-11;
ایمیل به زبان فارسی; Zusatztext:

Lektion 13 درس سیزدهم 161

Text/Dialog: **گوشی را بر دار!**; erfüllbare Wunschsätze (۱) **جمله‌های تمنایی**,
زبان فارسی; اعداد مرکب (۱) Subjekt-/Objektsätze

Lektion 14 درس چهاردهم 170

Text/Dialog: **آشپزی در خوابگاه**; Partizip Perfekt **صفت مفعولی**,
دستور پخت کوکوسبزی; گذشته نقلی; Perfekt



Lektion 15 درس پانزدهم	181
Text/Dialog: تعطیلات نوروز; Konjunktiv der Vergangenheit نوروز; Zusatztext: گذشته التزامی	
Lektion 16 درس شانزدهم	189
Text/Dialog: گذشته دور Plusquamperfekt; Temporalsätze سینمای ایران; Zusatztext: جمله های مرکب (۲)	
Lektion 17 درس هفدهم	198
Text/Dialog: گذشته استمراری Durativ; پرواز به شیراز; Kausalsätze, Finalsätze (۳) جمله های مرکب; Zusatztext: شیراز	
Lektion 18 درس هجدهم	208
Text/Dialog: پایان تعطیلات; Konzessivsätze, Adversativsätze حال یا گذشته ناتمام Progressiv; جمله های مرکب (۴) Zusatztext: ایران، کشور چهار فصل	
Lektion 19 درس نوزدهم	218
Text/Dialog: جمله های موصولی Relativsätze; نمایشگاه کتاب تهران; Zusatztext: فردوسی	
Lektion 20 درس بیستم	228
Text/Dialog: آینده Futur; Reale Konditionalsätze ویزای آلمان; Zusatztext: جمله های شرطی (۱) ابو علی سینا	
Lektion 21 درس بیست و یکم	239
Text/Dialog: جمله های شرطی (۲) Irreale Konditionalsätze; شغل مناسب; unerfüllbare Wunschsätze (۲) جمله های تمنایی; Zusatztext: آموزش عالی در ایران	
Lektion 22 درس بیست و دوم	249
Text/Dialog: مجهول Passiv; تقریح در خیابان; Zusatztext: صنعت خودروسازی در ایران	
Lektion 23 درس بیست و سوم	260
Text/Dialog: نقل قول مستقیم direkte Rede; هدیه ای برای آریان;	

indirekte Rede نقل قول غير مستقيم, feststehende unpersönliche Ausdrücke;
Zusatztext: ازدواج در ايران

Lektion 24 درس بيست و چهارم..... 273

Text/Dialog: خواستگاری; Wiederholung der Grammatik der Lektionen 13–23;

Zusatztext: چشمه و سنگ

Lösungen 285

Liste der gängigsten Verben mit Präsensstamm 328

Glossar Persisch–Deutsch 333

Verwendete Grammatiken und Lehrbücher 383

Hinweise zur Benutzung des Vokabeltrainers 384

VORWORT

Das *Lehrbuch der persischen Sprache* ist für einen modernen Fremdsprachenunterricht konzipiert. Es möchte die Studierenden sowohl über die kommunikative Methode früh zu eigenem Sprechen anregen als auch zu einem eigenständigen Umgang mit schriftlichen Materialien befähigen.

Daher werden die Texte in diesem Buch in dreierlei Gestalt gegeben: Jede Lektion beginnt mit einem Prosatext, der in der Standardsprache geschrieben ist. Über die 24 Lektionen des Buches wird dabei eine fortlaufende Geschichte erzählt. Dem Prosatext folgt jeweils ein Dialog. In diesen Dialogen ist die Sprache umgangssprachlicher ausgerichtet, wobei sich die Aussprache am Teheraner Persisch orientiert. Die Vokabeln aus Lesetext und Dialog sind in der Vokabelliste jeder einzelnen Lektion angegeben und gehören zum Lernwortschatz. Umgangssprachliche Ausdrücke sind dabei jeweils mit einem * gekennzeichnet. Am Ende jeder Lektion findet sich ein zusätzlicher landeskundlicher Text in einem Kästchen. Auf der bisher gelernten Grammatik aufbauend bieten diese Texte die Möglichkeit, das Lesen und Übersetzen vertieft zu üben; die hier verwendeten Vokabeln gehören jedoch nicht zum Lernwortschatz. Sie sind daher ab Lektion 7 nur noch im Glossar enthalten. Auf der DVD findet sich darüber hinaus ein Vokabeltrainer, mit dem sich das Vokabular des Lernwortschatzes üben lässt.

Um der kommunikativen Methode Rechnung zu tragen, lernen die Studierenden von der ersten Lektion an, einfache Sätze zu bilden. Die Reihenfolge, in der das Alphabet behandelt wird, richtet sich daher nach dem Kriterium, welche Buchstaben benötigt werden, um erste sinnvolle Sätze bilden zu können. Um das Hörverständnis zu fördern, sind alle Lesetexte und Dialoge auf CD gesprochen. Ferner findet sich ab Lektion 3 zu jeder Lektion eine Hörverständnisübung. Die zugehörigen Fragen sind anfangs abgedruckt, ab Lektion 13 nur noch mündlich auf der CD.

Die Grammatikerklärungen sind, wo immer möglich, auf Persisch gehalten; anfangs findet sich daneben eine deutsche Erklärung. Das gleiche gilt auch für die Übungsfragen. Ab Lektion 7 finden sich Wortbildungsgesetze, die ebenfalls auf Persisch erläutert werden.

Die Umschrift richtet sich nicht nach den wissenschaftlichen Regeln der DFG, sondern nach dem persischen Lautsystem, sodass gleichlautende Buchstaben immer mit demselben Buchstaben transkribiert werden, ohne zusätzliche Diakritika.

Das Persischlehrbuch ist ausdrücklich an den Anforderungen des universitären Sprachunterrichts ausgerichtet und für den Unterricht im ersten Jahr der Sprachausbildung gedacht. Der Semesterlänge entsprechend umfasst es 2 x 12 Lektionen, wobei die letzte Lektion jeweils als Wiederholungslektion zur Prüfungsvorbereitung gedacht ist, und führt bis zum Niveau A2 (Sprechen, Schreiben, Hörverständnis) bzw. B1 (Textverständnis) des Europäischen Referenzrahmens.

Wir möchten an dieser Stelle allen danken, die uns bei der Arbeit an dem Lehrbuch unterstützt haben. An erster Stelle sei hier die Philosophische Fakultät der Universität Bonn genannt, die uns für zwei Jahre eine halbe Mitarbeiterstelle aus Studienbeitragsmitteln zur Verfügung gestellt hat, um dieses Buch zu schreiben. Ohne diese Mittel wäre das Buch nicht entstanden. Ganz herzlich sei auch Frau Fateme Khaleghy gedankt, die als Lektorin unsere halbfertigen Materialien im Unterricht eingesetzt hat. Sie hat uns immer wieder wichtige Anregungen für die Gestaltung der Lektionen gegeben, und bei der Konzeption der Übungen mitgewirkt. Unser großer Dank gilt auch Frau Rosa Hartung und Frau Sepideh Jabbari, die beide die mühsame Arbeit des Korrekturlesens auf sich genommen haben, und uns auf viele Fehler und Unzulänglichkeiten hingewiesen haben. Frau Jabbari hat außerdem das Glossar korrigiert, und die Aufnahme der Vokabeln für den Vokabeltrainer geschnitten. Gedankt sei ferner allen Sprechern, die mit uns die CD aufgenommen haben, nämlich Herrn Mohammad Karimi, Frau Sepide Jabbari, Frau Fateme Khaleghy, Frau Malihe Karbassian und Herrn David Daniels. Dem Sprachlernzentrum der Universität Bonn, das uns großzügig sein Tonstudio zur Verfügung gestellt hat, insbesondere Herrn Michael Spatz, dem dortigen Techniker, sei ebenfalls ganz herzlich gedankt. Unser großer Dank gilt ferner Herrn Dr. Johannes Thomann, der uns sein Programm des Vokabeltrainers zur Verfügung gestellt hat, und der für den Vokabeltrainer auch die Verbindung zwischen Text- und Tonfiles erstellt hat. Herr Dr. Alexander Pruß hat die zur Erläuterung der Schreibweise beigefügten Buchstaben mit Pfeilen skizziert, auch ihm sei hierfür gedankt.

Zuletzt möchten wir ausdrücklich dem BUSKE-Verlag danken, der nicht nur das Projekt von Anfang an begleitet, sondern auch das Layout erstellt hat.

Bonn, im Sommer 2013

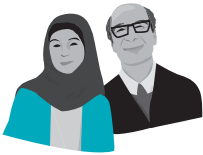
Ghasem Toulany, Eva Orthmann

درس اول 

این آریان است.
بابا با سارا است.



این سارا است.
این بابا است.



این کیست؟
این سارا است.



این کی است؟
این آریان است.

این، آن



این سیب است.



این سیب نارس است.

این ببر سیر است.

این تاب است.

این سینی است.



این سیب است؟

نه، این سیب نیست.



این انار است.

آن انار است.

آن انار نارس نیست.

آن اسب سیر نیست.

آن تبر است.

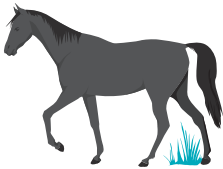
این سینی آبی است.



این ببر است؟

نه، این ببر نیست.

این اسب است.





2

dieser, diese, dieses	/in/	این
weibl. Name	/sārā/	سارا
ist	/ast/	است
männl. Name	/ārīān/	آریان
Vater, Papa	/bābā/	بابا
mit	/bā/	با
Wer ist	/kist/ = /ki ast/	کیست = کی است
jener, jene, jenes	/ān/	آن
Apfel	/sib/	سیب
Granatapfel	/anār/	انار
unreif	/nāras/	نارس
ist nicht	/nist/	نیست
Tiger	/babr/	ببر
satt	/sir/	سیر ← گرسنه
Pferd	/asb/	اسب
Schaukel	/tāb/	تاب
Axt	/tabar/	تبر
Tablett	/sini/	سینی
blau	/ābi/	آبی
nein	/na/	*نه

Die Buchstaben des persischen Alphabets unterscheiden sich in ihrer Form je nachdem, ob sie isoliert, am Wortanfang, in der Wortmitte oder am Wortende stehen.

Das Persische wird von rechts nach links geschrieben. Nicht alle Buchstaben jedoch können nach links verbunden werden.

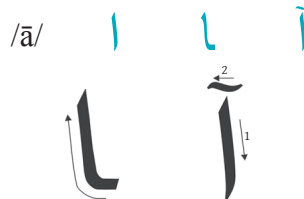
■ Vokale (1)

واکله‌ها (۱)

Im Persischen gibt es sechs Vokale:

/ā/	offen, hinten, gerundet
/a/	offen, vorne, ungerundet
/e/	mittel, vorne, ungerundet
/o/	mittel, hinten, gerundet
/u/	geschlossen, hinten, gerundet
/i/	geschlossen, vorne, ungerundet

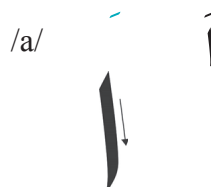
Genau wie im Deutschen werden im Persischen semantische Unterschiede durch die Klangfarbe der Vokale markiert. Auch die Vokallänge ist zu beachten.



Nicht nach links verbunden. Aussprache wie *a* im englischen Wort *car*.

/ā/ am Wortanfang und isoliert: ā

/ā/ in der Wortmitte und am Wortende: | und |



Nicht nach links verbunden. Aussprache wie *a* in *Mann*.

/a/ am Wortanfang: ا oder آ

/a/ in der Wortmitte: اَ

Das اَ wird normalerweise nicht mitgeschrieben, sodass man die Aussprache des jeweiligen Wortes auswendig lernen muss. Ausnahme:

nein	/na/	نه
------	------	----

/i/ ای ی ی


Aussprache wie *i* in Iran.

/i/ am Wortanfang: ای

/i/ in der Wortmitte: ی

/i/ am Wortende: ی

/i/ isoliert: ی

Der Konsonant /y/ wird im Persischen ebenfalls mit dem Zeichen ی bzw. ی geschrieben (siehe Lektion 4).

■ Konsonanten (1)


همخوان ها (۱)

/b/ ب ب


Nach links verbunden. Aussprache wie *b* in Besen.

BEISPIELE:	Wasser	/āb/	آب
	blau	/ābi/	آبی
	mit	/bā/	با
	Papa	/bābā/	بابا
	Kapitel, Thema	/bāb/	باب
	ohne	/bi/	بی

/r/ ر



Nicht nach links verbunden. Aussprache wie ein gerolltes *r* in Rose.

BEIPIELE:	Last	/bār/	بار
	Präposition: auf, über	/bar/	بر
	Transporter	/bāri/	باری
	Zeichen des Akkusativs	/rā/	را
	Stimmen	/ārā/	آرا
	Ja	/āri/	آری

/s/ س سد



Nach links verbunden. Aussprache wie ein stimmloses *s* in Gebiss.

BEISPIELE:	Star	/sār/	سار
	weibl. Vorname	/sārā/	سارا
	Grund	/sabab/	سبب
	Kopf	/sar/	سر
	Knoblauch; satt	/sir/	سیر
	Apfel	/sib/	سیب
	ein Fluss im Nordwesten Irans	/aras/	ارس
	genug	/bas/	بس

/t/ ت ت



Nach links verbunden. Aussprache wie *t* in Tür.

BEISPIELE:

bis	/tā/	تا
Pfeil, Kugel	/tir/	تیر
Schaukel	/tāb/	تاب
Fieber	/tab/	تب
nass	/tar/	تر
Angst	/tars/	ترس
weibl. Vorname	/bitā/	بی‌تا
ist	/ast/	است
Bügel	/bast/	بست
zwanzig	/bist/	بیست
gerade, richtig, rechts	/rāst/	راست

/n/ ن ن





Nach links verbunden. Aussprache wie *n* in Nase.

BEISPIELE:

männlich	/nar/	نر
Brot	/nān/	نان
unreif	/nāras/	نارس
Schenkel	/rān/	ران
Körper	/tan/	تن
dieser, diese, dieses	/in/	این
Iran	/irān/	ایران

/k/ ک ک ک ک

Nach links verbunden. Aussprache wie *k* in kurz.

BEISPIELE:

Arbeit	/kār/	کار
taub	/kar/	کر

jemand	/kasi/	کَسی
arbeitslos	/bikār/	بیکار
Angst	/bāk/	باک
Weinrebe	/tāk/	تاک
gut	/nik/	نیک
Güte	/niki/	نیکی
nun	/inak/	اینک

GRAMMATIK

دستور زبان

■ Demonstrativpronomen

ضمیرهای اشاره

Im Persischen gibt es zwei Demonstrativpronomen: این و آن

/in/ verweist auf naheliegende Dinge. "این" برای اشاره به نزدیک

مانند:

Das (hier) ist Wasser. این آب است.

Dieser Tiger ist nicht satt. این ببر سیر نیست.

/ān/ verweist auf fernliegende Dinge. "آن" برای اشاره به دور

مانند:

Das (dort) ist ein Apfel. آن سیب است.

Jener Granatapfel ist nicht unreif. آن انار نارس نیست.

Wortstellung:

Im Persischen steht das Verb am Satzende und das Subjekt meistens am Satzanfang.

Fragesätze:

جمله های پرسشی

Durch eine „steigende Betonung“ kann man jeden Satz im Persischen zu einem Fragesatz machen:

این سیب است.
این سیب است؟ نه، این انار است.

Zur Bildung von Fragesätzen werden auch oft Fragewörter verwendet:

این کی است؟ این سارا است.

ÜBUNG 1

تمرین ۱

Fügen Sie die Buchstaben zu Wörtern zusammen.

کلمه بسازید.

BEISPIEL:

مثال:

ب + ا ← با

ب + ا + ا + ب

آ + ب

ا + س + ت

س + ر

ب + ر

ا + ر + ا + ر

ا + ر + س

ر + ا + س + ت

ت + ر + س

س + ی + ب

ب + ی + ت + ا

ب + ا + ر

ن + ی + س + ت

ای + ن

ت + ی + ر

ای + ر + ا + ن

ن + ا + ن

ب + ی + س + ت

ب + ب + ر

ÜBUNG 2

تمرین ۲

Wählen Sie das passende Wort und füllen Sie die Lücken aus.

جاهای خالی را پر کنید.

BEISPIEL:

مثال:

این تاب ... (است، بابا، آن) ← این تاب است.

- ۱ - آن ببر ... (این، است)
- ۲ - سارا ... است. (سیر، آن، این)
- ۳ - آن ببر ...، آن اسب است. (نیست، سیر، انار)
- ۴ - این سینی ... است. (نیست، آبی، آن)
- ۵ - این انار ... است. (نارس، نیست، آن)



آسیا، ایران

این آسیا است.
این ایران است.



واژگان

Asien	/āsiyā/	آسیا
Iran	/irān/	ایران



LÖSUNGEN

Lektion 1

درس اول

تمرین ۱

بابا، آب، است، سر، بر، سارا، ارس، راست، ترس، سیب، بیتا، بار، نیست، این، تیر، ایران، نان، بیست، بیر

تمرین ۲

- ۱- آن بیر است.
- ۲- سارا سیر است.
- ۳- آن بیر نیست، آن اسب است.
- ۴- این سینی آبی است.
- ۵- این انار نارس است.

Lektion 2

درس دوم

تمرین ۱

بود، هستم، دوش، ده، بردن، آب، سرد، دید، دیر، دست، یاد، مرا، مرد، مار، مادر، برادر، تو، ترس

تمرین ۲

- ۱- من در تهران نیستم.
- ۲- ما تبریزی هستیم.
- ۳- آنها همکلاسی هستند.
- ۴- شما تهرانی نیستید.
- ۵- او تبریزی است.